

HUNANRENMINJIAHUBANSHE

833525

〔法〕

拉马丁、布封等

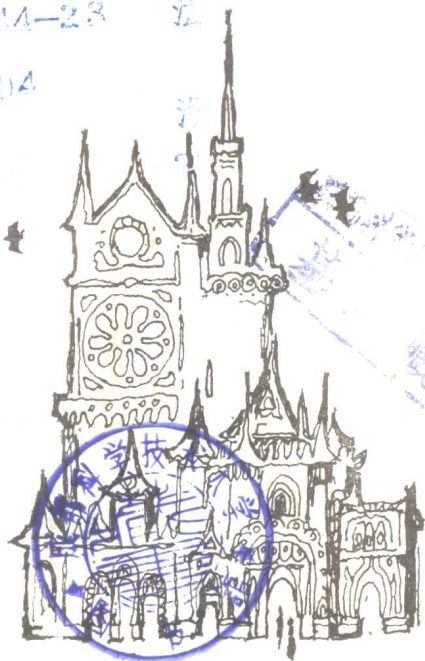
程依荣译

法国散文选

044-23

注

404



-23

FAGUOSANWENXUAN

湖南人民出版社

044-23

404

833525

044-23
404



FAGUO
SANWENXUAN

〔法〕拉马丁、布封等
程依荣译

法国散文选

湖南人民出版社

法国散文选

〔法〕拉马丁、布封等

程 依 荣 译

责任编辑：李全安

*

湖南人民出版社出版

(长沙市银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1987年6月第1版第1次印刷

开本：787×960 1/32 印张：10 插页：2 字数：156,000

印数：1—13,500

ISBN 7—217—00080—7/I·31

统一书号：10109·2101 定价：1.90元

新书目：87—28

目 录

拉布吕耶尔：

1. 富人和穷人……………(2)
2. 庸才……………(4)
3. 金玉其外的人……………(5)
4. 钻营者……………(6)
5. 自负的人……………(7)
6. 爱吹牛的人……………(8)
7. 故作娇媚的男人……………(9)
8. 伪善者……………(10)
9. 利己主义者……………(12)
10. 几种“猎奇者”……………(13)
11. 心不在焉的人……………(16)
12. 社会的不公正……………(19)
13. 宫廷国游记……………(21)
14. 爱情和友谊……………(22)

莫洛亚：

1. 给一名到英国去的法国青年的嘱咐

- (24)
2. 法国人对“观念”的崇拜..... (26)

拉马丁：

1. 激昂之歌：《马赛曲》..... (30)
2. 吉伦特派慷慨赴义..... (33)
3. 对祖屋的依恋..... (35)
4. 里昂丝绸工人——苦难的象征..... (37)

塞维涅夫人：

1. 永别了，茂密的森林！..... (40)
2. 母亲的忧虑..... (42)
3. 国王的情诗..... (43)
4. 雷恩城的残酷镇压..... (45)
5. 瓦泰勒之死..... (46)
6. 火灾..... (49)
7. 用毒药谋害父亲的女人的下场..... (52)
8. 国王的善意..... (54)
9. 名将之死..... (55)
10. 季节图..... (58)

布封：

1. 马..... (63)
2. 蜂鸟..... (64)

3. 箭猪.....(66)
4. 象.....(68)
5. 狮.....(69)
6. 山羊.....(73)
7. 鼠.....(74)
8. 大食蚁兽.....(76)
9. 天鹅.....(77)
10. 河狸.....(80)

巴比塞:

- 流亡中的列宁.....(83)

内尔瓦尔:

1. 西尔维.....(90)
2. 金字塔.....(93)
3. 贝鲁特.....(96)

瓦扬-古久里:

1. 职业的选择.....(101)
2. 保罗的家.....(110)

蓬热:

1. 蜡烛.....(116)
2. 牡蛎.....(117)

3. 水.....(118)
4. 蜗牛.....(120)
5. 手.....(123)

莫里亚克:

1. 巴黎和外省.....(125)
2. 九月夜景.....(128)
3. 马尔卡.....(130)
4. 为《卡门》辩护.....(132)

法朗士:

1. 塞纳河岸的早晨.....(137)
2. 首次观剧印象.....(139)

乔治·桑:

1. 致缪塞.....(146)
2. “傻气”.....(147)
3. 冬天之美.....(149)

帕特朗:

1. 女水神.....(152)
2. 麻风患者.....(153)
3. 假面具之歌.....(155)
4. 在死羊岩上.....(156)

5. 梦.....(157)
6. 再来一个春天.....(158)
7. 雨.....(159)
8. 鏖战之后的夜晚.....(160)
9. 绞架.....(162)
10. 月光.....(162)

纪德:

- 创作日记十则.....(165)

科莱特:

1. “孩子们在哪儿?”.....(174)
2. 我家中的动物世界.....(177)
3. 滑雪.....(179)
4. 初寒.....(181)
5. 诗意盎然的黎明.....(183)

夏多布里昂:

1. 密西西比河风光.....(187)
2. 美洲之夜.....(189)
3. 弄蛇者.....(190)
4. 美丽而凄凉的君士坦丁堡.....(192)
5. 金字塔.....(194)
6. 孔布尔的生活.....(196)

7. 吕西儿……………(199)

8. 别了，法兰西！……………(202)

博瓦尔：

1. 两个形影不离的朋友……………(205)

2. 假期的欢乐……………(209)

卢梭：

1. 自画像……………(213)

2. 徒步旅行……………(216)

3. 如果我是富豪……………(219)

4. 生活在大自然的怀抱里……………(222)

5. 致达朗贝尔论戏剧书……………(225)

6. 卢梭致巴黎大主教德博蒙的公开信
……………(230)

伏尔泰：

1. 伏尔泰和普鲁士国王的结合……………(235)

2. 致卢梭……………(237)

3. 国王适用的小词典……………(240)

4. 致外科医生巴吉厄……………(243)

5. 致埃尔韦絮斯……………(245)

6. 致沃韦纳尔格……………(247)

7. 致德·西德维尔……………(249)

8. 致拉·杜拉伊伯爵……………(250)

福楼拜：

1. 致维克多·雨果……………(253)
2. 致阿希尔……………(255)
3. 致夏尔·波特莱尔……………(257)
4. 致米什莱……………(259)
5. 致罗歇·德热内特夫人……………(262)
6. 致屠格涅夫……………(265)
7. 致勒鲁瓦耶·德尚特皮小姐 (一)
……………(267)
8. 致勒鲁瓦耶·德尚特皮小姐 (二)
……………(269)
9. 致乔治·桑……………(273)

罗曼·罗兰：

1. 致梅萨蒲 (一) ……(278)
2. 致梅萨蒲 (二) ……(280)
3. 致梅萨蒲 (三) ……(283)
4. 致梅萨蒲 (四) ……(284)
5. 致吉莱 (一) ……(287)
6. 致吉莱 (二) ……(288)

波特莱尔：

1. 沉醉吧……………(291)

2. 海港·····	(291)
3. 外乡人·····	(292)
4. 时钟·····	(293)
5. 穷人的眼睛·····	(294)
6. 窗户·····	(296)
7. 月亮的恩惠·····	(298)
8. 除了这个世界，哪儿都行·····	(299)
9. 穷人的玩具·····	(301)
10. 点心·····	(303)
11. 邀请出游·····	(306)

译后记·····	(309)
----------	-------

拉布吕耶尔

作者简介：拉布吕耶尔(Jean de La Bruyère, 1645——1696)出身于巴黎小资产者家庭，靠遗产捐了一名小官。他有机会接触上层社会，悉心观察形形色色的新老贵族。他写的《论人品》是一部针砭时弊的散文集。他用辛辣的笔触，揭露了贵族的傲慢和虚伪。对于出身寒微的作者来说，这无疑是才智对高贵出身和财富的报复。

这本书是用两种文体写成的：格言式的简短段落（如《爱情和友谊》）和人物肖像。人物肖像据说是以真人为模特儿的，但用的是假名，是书中最成功的部分。这些“肖像”构想新颖，描写曲折，将人物性格暴露得淋漓尽致。拉布吕耶尔的文笔生动凝炼，寓意深远。

《论人品》开一代散文新风，在法国文学史上有重要地位。

富人和穷人

吉东肥头大耳，膀大腰圆，容光焕发，目光自信，步态轩昂。他讲话果断；他老是叫和他讲话的人重说一遍，可无论别人说什么他又都不甚以为然。他摊开一块大手帕，大声擤鼻涕；他把痰吐得老远^①；他打喷嚏如雷灌耳。他白天睡觉，晚上也睡觉，而且睡得又香又甜；他当着众人也会鼾声大作。用餐或散步时，他比别人占据更多的位置。他同别人散步时走在中间；他停下，别人也停下；他往前走，别人也往前走。所有人都仿效他的榜样。他打断别人的讲话，纠正别人的谬误。他说话时别人得洗耳恭听，而且无论他讲多久，谁也不敢有丝毫懈怠。别人对他的意见点头称是，对他传播的消息深信不疑。如果他坐下来，他全身摊在扶手椅里，跷起二郎腿，皱着眉，把帽子拉下来盖住眼睛，假装谁也没看见^②，或者随后把帽子掀起来，高傲而放肆地露出面孔。他快活，喜欢放声大笑；他急躁，刚愎自用，动辄大发雷霆；他无所顾忌，佯装洞悉国事，故弄

① 按当时习俗，应受谴责的不是行为，而是伴随行为的无所谓态度。

② 当时室内戴帽并不违背礼仪，但国王和贵夫人在场时例外。

玄虚；他认为自己有才华、机智。他是富人。

费东两眼深陷，满脸红斑和粉刺，身体干瘪，面庞瘦削。他很少睡眠，而且睡得不安稳。他沉默寡言，忧心忡忡，虽然人挺聪明，但看上去傻头傻脑。他对自己不熟悉的事情不声不响，对自己了解的事件也从不声张；而且即使他有时开口也抓不住要领；他担心听的人不耐烦，说话尽量简短，结果索然无味。他的讲话没有吸引力，唤不起笑声。他对别人的话报以赞许、微笑，拥戴别人的观点；他为人奔走，效犬马之劳。他殷勤、奉承、随和；他对自己的私事讳莫如深，有时用谎言搪塞；他胆小怕事，遇事谨小慎微，优柔寡断。他走路慢步轻声，仿佛害怕压坏了地面；他走路时眼睛朝地，目不斜视。他从来不敢参与高谈阔论，他站在讲话人背后，偷听只言片语；要是别人瞅他一眼，他赶紧溜走。他的身体不占位置，不占地方；为了不引人注目，他走路时关着两肩，帽子拉下来盖住双眼，他蜷缩在自己的斗篷里；无论街道、走廊多么拥挤，多么熙来攘往，他都能够轻易钻过去，而且不被人察觉。要是别人请他坐下，他勉强用屁股挨着凳子的边缘；他说话声音低沉，而且吐字模糊；然而他愤世嫉俗，对国事啧有烦言，对大臣和内阁不怀好感。他开口仅仅是为了应答；他咳嗽和擤涕时用帽子遮

住；他吐痰毫无气派，几乎就吐在自己身上；他等到身边无人时才敢打喷嚏，或者，如果实在忍不住，他会无声无色，不让周围人知道；谁也不必因此向他祝福或者问候^③。他是穷人。

庸 才

埃热齐伯谋求一个职位，怎么安置他才好呢？让他进入财界，还是让他投身行伍？这件事只能根据国家利益来决定，因为无论理财或打仗，他都是能手。他的朋友们说：“他干什么都行。”那句话的意思其实是：他各方面都平庸，干什么都不合适。大多数人年轻时由于懒惰或者放纵沾染了许多恶习；到年龄稍长，他们错误地认为国家理应安置或者救济他们，因为他们没有工作或者生活拮据。他们对如下的教诲充耳不闻：人们年轻时应该通过学习和工作使自己成材，成为国家需要的栋梁，而且国家为了社稷的利益热切期望他们崭露头角，希望他们成功发达。

③ 按西方习惯，听见别人打喷嚏时要向他问候或祝福。

金玉其外的人

“瞧，菲莱蒙的衣服金光闪闪。”

“商人的衣服也金光闪闪。”

“他的衣服是用最精细的料子作的。”

“那些料子在裁剪之前，摆在柜台上不是同样精细吗？”

“可是，刺绣和饰物更为其增添了华丽。”

“那么我赞美匠人的手艺。”

“要是有人问他时间，他掏出一块精美绝伦的怀表；他佩剑的护手是用玉石雕琢而成；他手上戴着一颗耀眼的大钻石，那确实是一件珍宝；那些随身带的既华丽又实用的小玩意，他样样俱全，而且他象那些娶了家财万贯的老处女的年轻人，用各种首饰打扮自己。”

“你终于引起我的好奇心了；我无论如何要亲眼看看这些珍奇的物品：请把菲莱蒙的衣服和首饰给我送来，但是人不必来。”

菲莱蒙，如果你以为因为你乘坐六匹高头大

马拉的华丽马车，有一大群无赖跟随左右，别人就会更加器重你，那你就错了。别人衡量你的时候，会把这一切与你无关的东西撇开，看穿你这个蠢材。

对那些因为衣着华丽、车马轩昂、从者如云，从而认为自己高人一等的人，有时要略加教训！从与他们谈话的对方的态度和眼神里应该看出这一点。

钻 营 者

莫佩斯和我素不相识，由于他登门造访，我才见过他一面，他请不认识的人把他带到从未谋面的人家中；他给仅仅面熟的女人写信；他钻进一些受人敬重但与他素昧平生的人物当中，而且常常旁若无人，打断别人的谈话，以可笑的方式大发议论。有一次，他出席一个集会，见空位就坐，一副大大咧咧的样子；别人请他离开那个留给某位大臣的位置，他又跑到公爵的位置上就座。他成了众人的笑柄，而唯独他本人板着脸孔，毫无笑容。你要是把一条狗从国王的扶手椅上赶开，